

通往文化传播之路

刘明◎编著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

海外借

TONGWANG WENHUA CHUANBO ZHILU

通往文化传播之路

刘明◎编著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

通往文化传播之路/刘明编著. —北京: 知识产权出版社, 2019. 3
ISBN 978 - 7 - 5130 - 6083 - 7

I. ①通… II. ①刘… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 026407 号

内容提要

本书是围绕汉语国际教育和文化传播路径的学术探索, 内容包括中亚来华留学生课堂教学优化实证研究、新疆汉语国际教育专业发展的区域特征等理论思考、吉尔吉斯斯坦伊塞克湖州孔子课堂汉语言文化传播现状、留学生对中国传统节日认知状况调查等。本书从理论探索、实地调研和学术翻译三个方面呈现对汉语国际教育与文化传播的探究。

责任编辑: 石红华 栾晓航

责任校对: 潘凤越

封面设计: 邵建文

责任印制: 孙婷婷

通往文化传播之路

刘 明 编著

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区气象路 50 号院

邮 编: 100081

责编电话: 010 - 82000860 转 8130

责编邮箱: shihonghua@sina.com

发行电话: 010 - 82000860 转 8101/8102

发行传真: 010 - 82000893/82005070/82000270

印 刷: 北京中献拓方科技发展有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 22

版 次: 2019 年 3 月第 1 版

印 次: 2019 年 3 月第 1 次印刷

字 数: 325 千字

定 价: 88.00 元

ISBN 978-7-5130-6083-7

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

基金资助：新疆维吾尔自治区普通高等学校人文社会科学重点研究基地“中亚汉语国际教育研究中心”

本书为国家社会科学基金西部项目“跨境民族塔吉克族同源节日民俗与文化认同研究”（项目批准号：17XMZ098）的阶段性成果和新疆师范大学国际文化交流学院教师科研启动基金项目“通往文化传播之路”的最终成果。

献给我的姐姐陈英

前 言

文化传播 (Cultural Communication) 是人类学、文化学、传播学、新闻学、社会学、国际关系、语言学、汉语国际教育等学科和领域研究的核心议题。文化传播也常常被学者称为文化扩散,是指人类文化由发源地向外辐射传播或散布的过程。由路径可分为直接传播和间接传播,由方向可分为纵向传播和横向传播。按其分类不同,研究的角度会有所差异。

从人类学、文化学的播化论学派观之,物质文明的地理分布是其研究的重点。它能反映文化移动的空间序列,侧重不同文化之间的横向联系。诚然,文化的移动和传播是人类较为普遍的现象。拉策尔 (F. Ratzel)、弗罗贝纽斯 (Leo - Frobenius)、弗·格累布奈尔 (F. Graebner)、威廉·施米特 (W. Schmidt)、威廉·里弗斯 (W. H. R. Rivers)、G. 埃利奥特 - 史密斯 (G. Elliot Smith) 和威廉·詹姆斯·佩里 (W. J. Perry) 等都从空间范畴指明了不同群体间的文化联系。然而,人类学传播论者难以回答文化特质的最初起源。

如果将传播学作为研究侧重点,我们很容易发现:它更为关注人类文化传播现象及其规律,它是将传播学理论作为文化传播的理论基础,以传播作为研究文化的切入点。由此,研究任务不仅仅是洞察人类社会的文化行为,还重在研究其如何传播和分享文化。1948年,哈罗德·拉斯韦尔 (Harold D. Lasswell) 撰文《社会传播的结构与功能》,正式明确传播过程以及五个构成要素,即谁 (who)、说了什么 (say what)、通过什么渠道 (in which channel)、对谁 (to whom)、取得了什么成效 (with what effect)。这就是经典的 5W 传播模式,它更重视传播的确定效果。

假如我们愿意将传播赋予时代的表述,即将其看作新闻传媒或文化媒介;那么,按照媒介社会学者迈克尔·舒德森 (Michael Schudson) 对新闻传媒的研究范式可以分为三种维度:第一,宏观维度讨论媒介和新闻生产

系统与国家权力和资本机制的关系；第二，中观维度关注新闻职业和传媒机构的组织社会学；第三，文化视角偏重文化价值、传统和表征系统对媒介运作及其意义建构过程的影响。

从语言学的视角来看，文化传播的三种符号形式即声音（语音）、形象和文字。最为经典的研究，如季羨林撰写的《浮屠与佛》《再谈浮屠与佛》。其中，前者主要是论证中国最古佛典翻译中的“佛”字，不是直接从梵文 Buddha，而是间接通过吐火罗文 A（焉耆文）的 pāt 和 B（龟兹文）的 pud、pūd 译过来的。语言中一个字的音译所呈现的是佛教传入中国的途径和时间。后文一方面讨论“佛”字对音的来源，另一方面则是从“浮屠”与“佛”的关系推测佛教传入中国的途径和时间。此项研究，可以堪称是从语言学做切入点透视文化传播的典范之作。

汉语国际教育依托“汉语热”“一带一路”倡议和孔子学院设立的时代背景，秉持“亲、诚、惠、容”和民心相通的理念，坚持“以邻为善、以邻为伴”，坚持“一带一路”共同愿景和“互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展”的人类命运共同体。中国优秀传统文化的传播对于形塑国家正面形象、提升国家核心竞争力、提高国家凝聚力、促进国家产业创造力、增强国家文化软实力和传承民族文化生命力等方面均具有积极的影响。

新疆师范大学国际文化交流学院成立于 2009 年 7 月，其前身是 1990 年 3 月成立的汉语教学研究部，2004 年更名为汉语教育学院。目前，学院拥有语言学及应用语言学和汉语国际教育两个硕士点，其中语言学及应用语言学硕士点下设对外汉语、社会语言学、语言与文化传播三个研究方向。截至 2017 年 6 月，我们有来自哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦等 49 个国家的留学生。正是基于学术研究方向和语言教育对象的要求，学院从 2016 年至 2018 年设立中亚文化传播研究所，开展了为期 3 年侧重文化传播的学术探究。本书正是在这样一个时代环境和学术氛围中所做出的努力。

《通往文化传播之路》是笔者近年来从事语言与文化传播研究的心得和感悟。尤其是在学院中亚文化传播研究所平台打造的基础上，在学院主管领导的支持下，在教师同仁的帮助下，基于对中亚文化传播的若干理论

探索和实地调研所凝结的学术作品。文集内容有：《中亚来华留学生课堂教学优化实证研究》《新疆汉语国际教育专业发展的区域特征》《丝绸之路经济带核心区建设现状与前瞻性述评》等理论与实践相结合的思考，也有我所带的汉语国际教育硕士研究生的毕业之作。它们分别是贾玮琼的《吉尔吉斯斯坦伊塞克湖州孔子课堂汉语言文化传播现状》（2016）、陈瑶婵的《中国传统节日认知状况调查——以台湾中国文化大学日韩留学生为例》（2017）、胡雅雯的《汉塔亲属称谓对比研究及其对汉语教学的启示》（2017）和李晓闻的《初级阶段汉语国际教育教师课堂语言传播效果调查研究——以新疆师范大学非学历留学生为例》（2018）。

特别要说明的是，张倩汝的《新时期灾后移民的民族关系重建及其交往方式探研——以新疆塔吉克阿巴提镇社区为例》和王倩的《新疆社会转型中塔吉克女性社会化程度研究》是对笔者田野调研的英文译介；冯雪的《帕米尔高原塔吉克族水文化调查研究》是对笔者撰文的俄语翻译。我们希望在文化传播方面实现多向互动，有更多的学术同仁共同助力！由于笔者和所带研究生学术水平和研究能力有限，有很多研究不到位、言说不清晰之处，还望研究者们不吝赐教！怀揣着对文化传播学术研究的赤诚之心，一路筚路蓝缕、薪火相传，是为前言！

2018年9月

于新疆师范大学国际教育大厦

目 录

理论探索

- 中亚来华留学生课堂教学优化实证研究 刘明 (3)
- 新疆汉语国际教育专业发展的区域特征
——以新疆师范大学为中心 刘明 (10)
- 丝绸之路经济带核心区建设现状与前瞻性述评
——基于俄罗斯学者视角的中亚国家合作研究学术交流
动态研究 刘明 (18)
- 从实求知 志在惠民
——读周庆生《语言生活与语言政策：中国少数
民族研究》 刘明 (29)
- 神话的“谜思”：二律背反与“触及岩石”
——兼谈列维-斯特劳斯《阿斯迪瓦尔的武功歌》 刘明 (32)

实地调研

- 吉尔吉斯斯坦伊塞克湖州孔子课堂汉语言文化传播现状 贾玮琼 (47)
- 中国传统节日认知状况调查
——以台湾中国文化大学日韩籍留学生为例 陈瑶婵 (90)
- 汉塔亲属称谓对比研究及其对汉语教学的启示 胡雅雯 (176)

初级阶段汉语国际教育教师课堂语言传播效果调查研究

——以新疆师范大学非学历留学生为例 李晓闻 (223)

学术翻译

Research on Reconstruction of Ethnic Relations among Post – disaster Migrants
and Their Communication Patterns in the New Era—A Case of the
Community of Tajik Abati Town,

Xinjiang 刘明/著、张倩汝/译、刘明/校 (275)

Research on the Degree of Tajik Women Socialization in Social Transformation
of Xinjiang 刘明/著、王倩/译、刘明/校 (299)

Исследование о таджикской культуре воды в высокогорьях

Памира 刘明/著、冯雪/译 (321)

❧ 理论探索 ❧

中亚来华留学生课堂教学优化实证研究^①

刘 明

一、中亚来华留学生课堂教学的现状

随着“一带一路”倡议的提出，丝绸之路经济带沿线国家不仅在政治、经济、国际关系等领域开展了广泛而密切的合作交流，在文化交流和高等教育等方面也逐渐发力，越来越多地展现出不同国家间友好交往的实质内容。自20世纪80年代新疆留学生教育逐渐兴起至今，留学生的培养，尤其是国别结构、招生力度和办学层次等方面的提升都是史无前例的。从向内和向外两个维度，都可以看到汉语教育、汉语教学如火如荼，汉语课程林林总总，留学生人数稳中有升。由此，针对中亚来华留学生课堂教学的优化，其重要性不言而喻。

自捷克教育家夸美纽斯在《大教学论》（1632）中提出并系统阐释班级授课制以来^②，社会教育、学校教育和家庭教育即成为教育场域中探讨教育问题时必定会论及的三个情境。作为学校教育，课堂教学又是最为人们所重视的。那么，高校教育中的现实和理论问题就逐渐浮现：一是师生如何有效互动？二是如何开展有效互动的课堂教学？三是面对留学生的课堂教学又存在哪些问题？四是留学生汉语课堂教学中如何实现良好的师生互动，以利于培养留学生对中华文化的认同和理解？对于上述问题，笔者尝试使用民族志的方式描述中亚来华留学生汉语课堂教学中师生互动的场景，希冀通过对实例的描绘和分析，不断提升高校教师对中亚来华留学生课堂教学的实践经验和理论思考。

① 文章的早期版本曾公开发表在《新疆师范大学学报》，2018年第5期。

② [捷克] 夸美纽斯：《大教学论》，北京：教育科学出版社1999年版。

二、中亚来华留学生课堂优化的路径

（一）克服师生在年龄等方面的差异

教师由于经过多年的师范类规训，不仅掌握了知识层面的理论和方法，在教学方法上也形成了一定的风格（激进型、立法型、评判型、整体型）^①。以往我们认为没有教不好的学生，只有不会教的老师，借此强调教师的育人责任。但事实上不同类型的学校、差异化的生源、区域性的文化分野等，都阻碍了师生之间的有效互动。

例如，教师和学生之间在年龄上是有差异的。一般而言，教师年长于学生，中国传统文化有尊老的习惯，因而造成教师往往存有优越感，认为学生应当尊重老师（当然，这并不是说“尊师重道”不重要）。在课堂教学中，学生尊重老师也成为一种潜意识，在诸多教学行为中均有所体现。诸如，学生在课堂上向老师问好，举手回答问题，迟到后站在教室门口经老师同意后才能落座，上课不能随意离开座位等。

作为一名教师，课堂上应当受到尊重，那是有场域的，课下我们也可以主动先向学生打招呼 and 问好。教师是可以心平气和地与学生良好沟通的，要加强互补、互动和相互理解，尽量抹平师生间在年龄、智识和心理上的差异。

（二）师生有效互动的路径基于人格平等

教师是教的主体，学生是学的主体。中亚来华留学生比较注重自我，因此教与学作为主体之间的平等对话就显得尤为重要且必要。相对于留学生性格的直率，如果教师仍旧是一副居高临下的状态，的确很难实现良好的教学互动。

一位来自乌兹别克斯坦的留学生写道：“我眼中最美的教师是新疆师范大学的某某老师，他既是我们的班主任，又是我们精读课的老师。他在节日里为我们组织活动，他在班里的严格，都是为了我们好。过诺鲁孜节时，他为我们买来蛋糕和水果；过冬至时，他会带我们一起包饺子，我们

① 贺雯：《教师教学风格的调查研究》，《心理科学》，2005年第1期。

班的同学都很感动、很开心。因为班主任辛勤地工作才让我们取得优异的成绩。我们班里的同学们都以班主任为骄傲，都喜欢班主任。下课时，我们在班里复习，他让我们多看书，有时候我们不会的题目会问班主任，老师讲课我们认真听讲，下课我们认真做题，那时候我相信我们一定能取得好成绩。”（华侨14-1班，木合买提江）

一位来自中亚的留学生如是写道：“当老师很不容易，我知道因为我妈妈是老师。她每天要准备上课，一天六节课，而且她教的内容包括数学、生物、俄语、阿尔泰语、文学等。她要开班会，也要参加会议。她早上去学校，晚上六七点才回家。在家她又要准备明天的课，要批改作业等等。我觉得老师的工作特别难。你要教孩子们他们不知道的东西，他们会问不明白的事情。因为他们不知道很多东西，所以老师要提前做好准备。如果老师不知道答案那怎么办？所以，老师也要有经验。”（语言学硕士16-2班，托克尼娜·艾苏露）

作为一名教师要承担“一岗双责”的重担，而育人又无时不在，这不仅要求老师向学生传授知识，还要言传身教地传达做人的道理。由此，师生间的人格平等才是构建教与学双主体间良好互动的有效路径。

（三）有效互动的课堂教学路径基于价值观的尊重

在中亚五国来华留学生的课堂上，笔者曾尝试询问汉语硕士留学生们：“你们为什么来中国读研究生？”一位上课敢于回答问题的学生说，他希望今后能有一份收入不错的工作。这个回答功利性还较为明显。

笔者立即在课堂上布置给留学生们一项任务——写出十件你生命中最想完成的事情。过了几分钟，一位女同学就写好了：第一，读博士做一名优秀的同声传译；第二，……；第三，爬到珠穆朗玛峰，眨眼睛、呼吸、用降落伞跳下去；第四，走遍世界，开阔眼界，如法国、意大利、新西兰、西班牙等；第五，去好莱坞见自己最喜欢的演员；第六，跟最好的朋友们参加夏日沙滩聚会；第七，参观埃尔米塔日博物馆；第八，开自己的基金公司帮助孤儿们、患癌症的病人；第九，……；第十，跟男朋友结婚、生孩子，一起活到老。（汉硕13-2班，小月）

当她大声读出自己人生中想要完成的十件事，可以发现，如果帮助学生拓宽思维，还给学生一个宽广的眼界，学生们并没有以当下的经济利益

作为终身的追求，他们有自己的内心格局。作为老师，我们不能决定学生的命运，但是希望能够帮助和影响他们作出自己的人生选择。与此同时，作为主体性的价值观，也应当表示理解，毕竟理性不是由他人灌输出来的，而是需要通过自身理解感悟产生。

（四）跨境民族的文化和情感需要得到共鸣

中亚留学生的知识结构建立在苏联的教育体系之中，如果老师要求女同学使用汉语进行表达，可能囿于语言水平的限制或者内敛的性格，她们会怯于在课堂上公开表达自己的观点或者不能准确地表达自己的观点。可是如果允许他们在课堂上使用母语来表达思想，那热情和互动效果就完全不同了。

在汉语国际教育硕士写作课上，笔者要求学生准备自己喜欢的一首汉语诗歌，同学们觉得难以完成。可是，笔者转换思路：要求他们准备一首自己国家的诗歌，将其翻译成汉语并与同学们分享，没想到来自塔吉克斯坦的学生骄傲地朗读着鲁达基的诗作：（1）既然宇宙是唯一的，有谁不需要知识呢？打开你的嘴巴眼睛，做个求知若渴的人。（2）圣人绵延和平和善良，傻瓜绵延战争和内乱。（3）爱你的美丽和你的快乐，这个世界像奔流的溪水。忘记过去看未来的欢喜，生活在当下的幸福之中！（4）一年一次绽放闪耀玫瑰，对于卑微傲慢的我来说，你的脸庞永远美过玫瑰……来自俄罗斯的学生则自豪地朗诵着普希金的诗歌。这些课堂经验使笔者逐渐明白：师生之间的知识存量或许存在差异，但以贴近学生的文化和情感作为突破口，结合中亚留学生的群体特点，在此基础上再嫁接需要掌握的语言知识，可以实现语言和文化的双向贯通。因此，笔者还在写作课上要求学生们通过读散文、看小说、听音乐、赏电影等多种途径，真正接触、了解和翻译各类汉语文学作品。

笔者还尝试播放一些中国少数民族题材的电影，并要求学生撰写观后感。一次，笔者在课堂上放了一部中国塔吉克族题材的电影《冰山上的来客》。课后，一位来自塔吉克斯坦的学生非常感慨和感动。他的观后感如下：“这个电影的主题很深刻，所表现和想传达的寓意也很多。当然，看完电影都会有个人的感受。这个电影中的配乐非常优美，而且浓郁的民族风格（塔吉克族）打破了以往电影音乐所惯用的旋律和章法，使人耳目一

新。片中哨所战士们的浩然正气和英雄主义精神值得人们称颂。这部电影中最让我感动的就是对战友思念的歌曲《怀念战友》。剧中最美的那一段阿米尔和古兰丹姆对唱的《花儿为什么这样红》，歌颂了美好的爱情，让我有了想学习这首汉语歌曲的冲动。看完这部电影，我第一次了解了中国塔吉克族曾经的生活状况和历史情形。希望能有机会亲自去塔什库尔干县看一看，了解他们现在的生活。”

作为国际文化交流学院的一名普通教师，我们有教书育人的职业责任感和使命感。同时，我们也要深刻体会新疆作为中亚文化交流的桥梁，在“一带一路”倡议下如何实现语言相通、语言服务、文化交流、民心相通的国家发展目标和重大需求。因此，中国边境地区跨民族的经济、社会及其文化和情感融通就显得格外重要和具体。

（五）师生关系在跨文化交际中加深理解

我们想当然地认为：老师上课就是教学生，学生上课就是来学习的。一如霍尔顿在学校的愤怒和焦虑无法释放^①，这种情感互动也使得我们很难自省：如何发挥学生的主动性？我们时常使用 HSK 或者 MHK 的考试用书来教留学生，让学生掌握各种汉语句型和语法。有一次，一位来自中亚的学生在上课时调皮地向笔者请示道：“老师，我出去一下，马上回来。”我笑着回复道：马上是十分钟，还是两个小时？（是线性时间，还是循环时间）学生本想难住老师，作为老师如果不能机智地解答这个问题，不仅影响上课的进程和节奏，而且也不利于课堂教学中师生有效互动。

中亚留学生在初等教育中就已养成了多种学习习惯。事实证明，学生问问题有时也只是一种希望与老师进一步互动的方式。如果我们可以更好地包容学生，有效互动之萌芽就成为可能。课堂作为教与学的载体，还承载着文化惯习的差异，要想彼此认识、了解，还有更广阔的跨文化交际和沟通工作可做。

（六）留学生课堂教学也要增强跨文化理解能力

我们除了在师生关系中要加深跨文化理解能力，在课堂教育中也需要增强跨文化理解能力。无论老师遇到怎样的学生，学生作为主体的人之唯

① [美] 塞林格：《麦田里的守望者》，广州：广州出版社 2007 年版。